

## Mémoires en traduction déposés à l'Université de Montréal de 1955 à 1975

Irène V. Spilka

Volume 20, Number 1, mars 1975

Vingt ans de traduction. Bilan et prospectives

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004218ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004218ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this document

Spilka, I. V. (1975). Mémoires en traduction déposés à l'Université de Montréal de 1955 à 1975. *Meta*, 20(1), 80–82. <https://doi.org/10.7202/004218ar>

# Mémoires en traduction déposés à l'Université de Montréal de 1955 à 1975

## LISTE THÉMATIQUE PAR ANNÉE

### *Théorie, méthode, problèmes de traduction*

- 1961 : PRIEUR, Nicole, La traduction technique et administrative à l'O.A.C.I.  
1967 : PÉLOQUIN, Pauline, La traduction du livret d'opéra.  
1967 : CHARBONNEAU-DAGENAIS, Aline, Toponymie et traduction.  
1971 : FORTIN, Suzanne, Problèmes de traduction médicale. Champ d'application : le diabète.  
1971 : MUNTER, Yolaine, Étude statistique des différents procédés de traduction dans une publication gouvernementale : Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme.  
1973 : FONTAINE, Jean-Paul, Humour et traduction.  
1973 : GOYETTE LABERGE, Suzanne, Étude sur la traduction de quelques adjectifs (français-anglais).

### *Stylistique comparée, sémantique*

- 1955 : FRANCŒUR, Marielle, La modulation en traduction.  
1957 : BART, Gilbert, La transposition, principe de stylistique comparée.  
1960 : COUSINEAU-DESJARDIN, Andrée, Stylistique comparée du latin et du français.  
1964 : STIPKOVIC, Nada, La théorie des lacunes en stylistique comparée.  
1966 : CHEVRETTE-ROBICHAUD, Claire, Les titres de romans : stylistique et traduction.  
1966 : GRÉGOIRE, Claudette, Les lacunes de dérivation en français.  
1967 : MORIN, Michelle, Aires sémantiques et stylistiques des faux amis du franco-canadien.  
1970 : LANDREVILLE, Gaétan, Étude stylistique du lexique anglais-français des mammifères du Canada.

### *Glossaires*

- 1956 : FRANCŒUR, Andrée, Étude lexicologique des instruments de musique.  
1957 : LAURENDEAU, Françoise, Vocabulaire de la publicité anglaise.  
1963 : DIONNE, Claire, Los falsos gemelos del espanol.  
1963 : LANDRIault-DUVAL, Estelle, Lexique comparé des sons et des bruits.  
1966 : GRATTON-FREDETTE, Nicole, La glace, terminologie et stylistique.

- 1968 : METCALFE, Claire, Vocabulaire des conventions collectives de travail.
- 1968 : GAUTHIER-LAFONTAINE, Glossaire raisonné anglais-français des termes comptables.
- 1969 : BÉLANGER, Nycole, Le cheval (régions du corps-races-nature physique-morphologie). Vocabulaire français-anglais / anglais-français.
- 1969 : HENRY, Ronald, La terminologie des titres et des grades dans l'enseignement français et anglais.
- 1970 : ARVANITAKIS JAREMA, Gonja, Étude comparative de la terminologie française et américaine des caractéropathies.
- 1970 : BELINGA, Jérôme, Glossaire raisonné de la langue des affaires étrangères (anglais-français).
- 1970 : MIGNAULT-VISSER, Lise, Vocabulaire des arts ménagers.
- 1971 : RÉGNIER-BELISLE, Gabrielle, Étude du vocabulaire de l'intervention sociale collective.
- 1971 : SANSREGRET, Louise, Glossaire raisonné anglais-français des termes de l'industrie du pétrole.
- 1971 : VIROLY, Michèle, Glossaire raisonné anglais-français de termes journalistiques.
- 1972 : ALAI-VIDAL, Ginous, Le cheval. Les robes et leurs particularités. Vocabulaire français-anglais et anglais-français.
- 1972 : BOYER, Jocelyne, Lexique trilingue des termes relatifs à la technique de la peinture en art.
- 1972 : GLEN, José, Vocabulaire de la plongée sous-marine.
- 1972 : LANGEVIN-THAUVETTE, Céline, Vocabulaire anglais-français des termes fondamentaux de la couture.
- 1972 : SCHWAB, Wallace, Lexique raisonné des lois de l'impôt sur le revenu au Canada.
- 1973 : FANDRICH-ZWYSSIG, Marie-Thérèse, Mobilier français : 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles.
- 1974 : ACHAKOBE, Eviano Ogheneruhro, Glossaire raisonné de la préparation du tabac (anglais-français).
- 1974 : OBAFEMI, Olajumoke Oladevo, Glossaire anglais-français de l'enfance inadaptée.
- 1974 : OKUWAKA, Godwin Onyekwuluje, Glossaire raisonné anglais-français des termes se rapportant à l'usage non médical des drogues.

*Traductions d'œuvres*

- 1966 : HORGUELIN, Paul A., La première banque au Canada.
- 1970 : CARON, Marie, Traduction des *Anti-Gallic Letters*.
- 1970 : CÔTÉ, Gérard, Traduction de *Keeping your Balance in the Modern Church*.
- 1971 : BERTRAND, Fancine, Les collectifs à la chasse.
- 1971 : JURISIC, Vidosava, *The Tito-Mihailoyitoh*, an English translation of Yourichtch, Evgenije, *Le Procès Tito-Mihailovitch*.
- 1972 : JANSEN, Christianne, Histoire du matériel d'incendie au Canada.

- 1974 : EDEM, Sam Joe, Traduction de *Principes et techniques du placement en valeurs mobilières*.
- 1974 : OGUNSANYA, Ebum Omowunmi, Traduction de *les Camerounais occidentaux. La minorité dans un État bicommunautaire*.
- 1974 : OSOBA, Adeyombo, Traduction de *la Victime est-elle coupable ?*
- 1974 : UKONGA, Adenike, Traduction de *les Relations humaines dans l'entreprise*.
- 1974 : YOUNG, Folashade, Traduction de *l'Archipel inachevé : culture et société aux Antilles françaises*.

*Traductions comparées et critiques*

- 1965 : BEAULIEU, Oda-Josette, Marcel Aymé's, le *Passe-muraille*, a critical comparison of Wallace Fowlie's and Germaine Brée's translation.
- 1966 : HOUPERT-LENGELLÉ, Anne, *le Petit Fût* de G. de Maupassant — étude critique de deux traductions.
- 1967 : CORMIER, France-Pauline, Les canadianismes et leurs correspondants anglais dans Maria Chapdelaine.
- 1971 : CLAXTON, Patricia, Canadian History Textbooks : A comparative Study by Marcel Trudel and Genevière Jain, *Studies of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism*, N° 5, translated from the French.
- 1972 : CHEVALIER, Monique, *Flowers for Algernon* de Daniel Keyes : étude des niveaux dans la traduction de Roger Durand.
- 1972 : GABOURY-LADOUCEUR, Lorraine, Gynecological Diagnosis traduction anglaise de *Diagnostic gynécologique*.
- 1972 : LAMOUREUX-PEILA, Céline, *The cricket on the Hearth* : deux traductions.

*Divers*

- 1967 : SAINT-DENIS, Yvon, Études des anglicismes contenus dans une page de journal canadien français de 1890.
- 1965 : COLPRON, Gilles, Les anglicismes au Québec.
- 1966 : BAUDOIN, Anne-Marie, La voie moderne et la Traverse R.S.
- 1970 : LABELLE, Guy, Étude de la langue d'affichage dans la région de Montréal.
- 1971 : CORIAT, Annie, Les interférences anglaises dans le français de Montréal. Étude stylistique de la langue de la publicité.
- 1971 : DESMARAIS, Lise, La traduction et l'enseignement du français, langue seconde.